



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации  
Факультет иностранных языков  
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ  
О.В. Кузнецова  
Декан (директор)  
«15» марта 2022 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов  
(первый иностранный язык)**

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки  
**«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский,  
второй иностранный язык – английский)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**  
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 6 от «21» февраля 2023 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой  
перевода и переводоведения  
Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2023 г.

## Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	4
IV.		Содержание и структура дисциплины	8
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	8
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	15
	4.3.	Содержание учебного материала	15
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	15
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	18
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	18
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
	а)	перечень литературы	20
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	20
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	21
	6.2.	Программное обеспечение	22
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	23
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	24

## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Цели** освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» соотносятся с общей целью основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика, профиль подготовки Перевод и переводоведение в соответствии с требованиями ФГОС ВО и предусматривает подготовку бакалавров, готовых выполнять профессиональные задачи в рамках указанной программы.

Учитывая потребности рынка труда региона, дисциплина направлена на развитие профессиональных компетенций, способствующих социальной мобильности и устойчивости последнего на рынке труда: выпускник бакалавриата должен обладать соответствующими компетенциями в области устного последовательного перевода в паре французский – русский языки.

Демонстрируя взаимосвязь между изученными ранее теоретическими курсами, практическими языковыми курсами и переводческой практикой, дисциплина «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)» играет значительную роль в подготовке студента к написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

**Задачи** освоения дисциплины «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык – французский)», к решению которых должен быть готов бакалавр в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- владеть методикой всесторонней подготовки к осуществлению устного перевода специальных текстов, составления глоссариев, изучения тематической области перевода, психологической подготовки и т. п.;
- научиться осуществлять устный последовательный перевод с французского языка на русский широкого спектра специальных текстов повышенной сложности;
- осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на французский специальных текстов средней степени сложности;
- освоить этику устного перевода;
- научиться использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП**

Дисциплина «Б1.В.ДВ.04.02 Устный последовательный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)» относится к элективным дисциплинам блока 4 части, формируемой участниками образовательных отношений.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.04 Русский язык и культура речи

Б1.О.12 Практический курс первого иностранного языка

Б1.О.16 Введение в теорию межкультурной коммуникации

Б1.О.17 Теория перевода первого иностранного языка

Б1.О.18 Общая теория перевода

Б1.В.01 Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

Б1.В.03 Практический курс перевода (первый иностранный язык);

Б1.В.ДВ.08.01 Переводческая скоропись;

Б1.В.ДВ.09.01 Основы переводческой мнемотехники.

Б1.В.ДВ.06.01 Лингвострановедение первого иностранного языка

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для прохождения учебной и производственной практики, успешного осуществления профессиональной деятельности, а также для возможного продолжения обучения в магистратуре.

### III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- ПК-2. – Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода;
- ПК-4. – Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

#### Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-2 Способен выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода	ИДК <sub>ПК2.1</sub> Выполняет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Знать</b> грамматические, синтаксические, стилистические нормы переводящего языка, нормы лексической эквивалентности для выполнения устного последовательного перевода. <b>Уметь</b> выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм текста перевода. <b>Владеть</b> способами быстрого запоминания новой лексики и приемами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.
	ИДК <sub>ПК2.2</sub> Использует переводческую скоропись, способы быстрого запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода	<b>Знать</b> принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода и способы быстрого запоминания новой лексики. <b>Уметь</b> использовать переводческую скоропись, способы быстрого

		<p>запоминания новой лексики и технические средства во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>Владеть</b> способами быстрого запоминания новой лексики, приемами сокращенной переводческой записи и техническими средствами при выполнении устного последовательного перевода.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК2.3</sub> Осуществляет устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с применением переводческой скорописи, способов быстрого запоминания новой лексики и технических средств во время осуществления последовательного перевода</p>	<p><b>Знать</b> принципы ведения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, способы быстрого запоминания новой лексики, принципы работы с техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.</p> <p><b>Уметь</b> работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями</p> <p><b>Владеть</b> базовыми навыками работы с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.</p>
<p>ПК-4 Владеет деловым этикетом и профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p>ИДК<sub>ПК4.1</sub> Соблюдает деловой этикет</p>	<p><b>Знать</b> конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации.</p> <p><b>Уметь</b> осуществлять коммуникацию с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного и профессионального общения;</p>

		<p>вести дискуссию по проблемной ситуации, выражать согласие (несогласие) в знак поддержки разговора, проводить свою стратегическую линию в общении в согласии с речевыми интенциями собеседников или вопреки их интенциям.</p> <p><b>Владеть</b>  опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации; навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.2</sub>  Руководствуется профессиональной этикой переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>	<p><b>Знать</b>  официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники.</p> <p><b>Уметь</b>  осуществлять устный перевод руководствуясь общепринятыми нормами морали и этики устного переводчика; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач.</p> <p><b>Владеть</b>  способностью соотносить условия перевода с требованиями профессионального этического кодекса и выработать соответствующую стратегию поведения; навыками осуществления устного перевода с учётом общепринятых норм морали и этики устного переводчика.</p>
	<p>ИДК<sub>ПК4.3</sub>  Обеспечивает сопровождение туристической группы, деловых переговоров, переговоров офици-</p>	<p><b>Знать</b>  правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; принципы организации устного перевода в различ-</p>

	<p>циальных делегаций, соблюдая деловой этикет и профессиональную этику переводчика в различных ситуациях устного сопроводительного перевода.</p>	<p>ных международных организациях и на международных конференциях; общепринятые нормы морали и этики устного переводчика при осуществлении межкультурного посредничества.</p> <p><b>Уметь</b> применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p><b>Владеть</b> навыками межкультурного и профессионального общения с учетом конвенций речевого общения в иноязычном социуме; способностью осуществления переводческой деятельности при сохранении объективно-нейтральной позиции и обеспечении для коммуникантов максимально комфортной обстановки в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
--	---	--

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Форма промежуточной аттестации - экзамены (7 и 8 семестры).

**4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
		<b>7-8</b>	<b>216</b>			<b>60</b>		<b>48</b>	<b>108 (88+20)</b>
<b>1</b>	<p><b>Методика самостоятельной подготовки устного переводчика</b></p> <p>1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями. Принципы «домашней работы»; изучение тематической области. Составление двуязычных глоссариев. Сопоставление материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий.</p>	<b>7</b>	<b>4</b>	<b>4</b>		<b>2</b>		<b>2</b>	Дискуссия



№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	1.2. Информационно-справочный поиск в деятельности переводчика. Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения).								
2	<p><b>Принципы достижения адекватности при устном переводе</b></p> <p>2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации. Передача модальности высказывания, учет регистровой маркированности и эмоциональной оценочности языковых средств в зависимости от принадлежности текста к тому или иному функциональному стилю. Типы предикаций, субъектно-объектные, тема-рематические отношения (перестановка подлежащего в начальную позицию / преобразование члена, занимающего начальную позицию, в подлежащее, преобразования, вызванные необходимостью завершить высказывание без нарушения согласования с его началом). Связь, объединение и членение предикаций. Эмфаза и логическое ударение.</p>	7	8	8	6		2	Контрольная работа	2

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию. Использование фоновых знаний устного переводчика в специальных и общекультурных областях. Вероятностное прогнозирование структуры и смысловых компонентов сообщения. Формирование непротиворечивой гипотезы при интерпретации некорректно сформулированных высказываний и/или неполном восприятии исходного сообщения. Прямые и скрытые повторы и тавтология как проблемы перевода. Учет сравнительной продолжительности оригинального сообщения и его перевода; темп УП.		4	4		2		2	
3	<b>Передача стилистической и прагматической информации</b> 3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств. Принципы передачи различных видов устойчивых сочетаний. Передача клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы	7	6	6		4		2	Контрольная работа

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	<p>соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия). Проблема ложных друзей переводчика на фразеологическом уровне. Подход переводчика к принципам передачи фразеологии в высказывании в зависимости от жанра информационного текста. Термины в тексте. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Передача безэквивалентных терминов по принципу нахождения соответствий для реалий.</p> <p>3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты ассоци-</p>		6	6		4		2	2

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	ативной информации и ее компенсации в переводе. Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте								
4	<p><b>Организационно-этические аспекты устного перевода</b></p> <p>4.1. Организация устного перевода. Роль устного переводчика как непосредственного участника акта коммуникации. Принципы организации труда устного переводчика в различных ситуациях УП (двусторонний перевод, перевод выступления с трибуны, перевод в условиях международной конференции и т. д.). Тактика поведения переводчика в затрудненных условиях (физические и акустические помехи, непривычные погодные условия, некомфортная обстановка).</p> <p>4.2. Этика устного перевода. Основы протокола и этикета в условиях профессиональной деятельности устного переводчика. Границы</p>	7	4	4		2		2	Кейс-задача

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам. Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов. Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.).								
	5.1. Франция и Россия в современном мире. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ		13	13		8		8	
			108	45		28		17	63 (53+10 КО) Экзамен
5	<b>Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей (suite)</b> 5.1. Судебная система в РФ и Франции. Европейский Союз и его правовые институты. Правовые системы России и Франции. Отрасли права России и Франции. Типы судов во Франции и России. Виды преступлений. Типы наказаний.	8	31	31		16		15	Комплект контрольных работ

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего / промежуточного контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
	5.2. Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ. Правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: налоговое, семейное, уголовное. Действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание виновным/невиновным). Корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании).		32	32		16		16	
		8	108	63		32		31	45 (35+10 КО) Экзамен
<b>Итого часов (СР=48), (контроль+ КО=108)</b>		7-8	216	108		60		48	108

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- мestr	Название раз- дела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспече- ние самостоятельной работы
		Вид СР	Сроки	Трудоем- кость (в часах)		
7	Методика самостоя- тельной подготовки устного переводчика	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	1 неделя	2	Дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» + ресурс № 1146 на портале BELCA
7	Принципы достиже- ния адекватности при устном переводе	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	2-5 недели	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» + ресурс № 1146 на портале BELCA
7	Передача стилистиче- ской и прагматиче- ской информации	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	6-9 недели	4	Контрольная работа	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» + ресурс № 1146 на портале BELCA
7	Организационно-эти- ческие аспекты уст- ного перевода	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	10 неделя	2	Кейс-задача	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» + ресурс № 1146 на портале BELCA
7	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	11-14 недели	5		
8	Лексико-фразеологи- ческие средства акту- альных тематических областей (suite)	Работа над учебным мате- риалом, включая выполне- ние домашних заданий	1-8 недели	31	Комплект кон- трольных работ	См. Раздел V «Учебно-методиче- ское и информационное обеспече- ние дисциплины» + ресурс № 1146 на портале BELCA
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) = 48 час.						

### 4.3. Содержание учебного материала

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Методика самостоятельной подготовки устного переводчика	1.1. Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями	2	2	Дискуссия	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub>
2	Принципы достижения адекватности при устном переводе	2.1. Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2. Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	12	12	Контрольная работа	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>
3	Передача стилистической и прагматической информации	3.1. Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2. Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств	2	12	Контрольная работа	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.2</sub>
4	Организационно-этические аспекты устного перевода	4.1. Организация устного перевода 4.2. Этика устного перевода	4	4	Кейс-задача	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>



5	Лексико-фразеологические средства актуальных тематических областей	<p>5.1. Франция и Россия в современном мире. Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ</p> <p>5.2. Судебная система в РФ и Франции.</p> <p>5.3. Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ</p>	<p><b>13</b></p> <p><b>32</b></p> <p><b>33</b></p>	<p><b>13</b></p> <p><b>32</b></p> <p><b>33</b></p>	Комплект контрольных работ	<p>ПК-2</p> <p>ИДК<sub>ПК2.1</sub></p> <p>ИДК<sub>ПК2.2</sub></p> <p>ИДК<sub>ПК2.3</sub></p> <p>ПК-4</p> <p>ИДК<sub>ПК4.1</sub></p> <p>ИДК<sub>ПК4.2</sub></p> <p>ИДК<sub>ПК4.3</sub></p>
---	--	---	--	--	----------------------------	---

### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	1.1 Сбор и анализ вспомогательной информации перед мероприятиями		ПК-2 ПК-4	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК4.1</sub>
2	2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации 2.2 Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию		ПК-2	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>
3	3.1 Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств 3.2 Учет в переводе образности и этнокультурных характеристик языковых средств		ПК-4	ИДК <sub>ПК4.2</sub>
4	4.1 Организация устного перевода 4.2 Этика устного перевода		ПК-4	ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
5	5.1 Франция и Россия в современном мире. Терминология внутренней и внешней политики на ФЯ и РЯ 5.2 Судебные системы РФ и Франции 5.3 Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ		ПК-2  ПК-4	ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>  ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>

### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

1. Выполнение практических (аудиторных и домашних) заданий предполагает применение знаний, полученных в курсах общей и частной теории перевода, а также тех конкретных положений, которые излагает преподаватель в аудитории перед тем, как дать задание, и в ходе обсуждения выполненных заданий.
2. При переводе на неродной язык переводчик должен предлагать пусть более простой, но гарантированно грамотный и корректный по отбору лексических и стилистических средств вариант на ИЯ.
3. На начальном этапе возможны значительные пропуски в передачи исходной информации. Не стоит бояться такого приема, как опущение (второстепенной информации). По мере овладения техникой устного перевода объем передаваемой информации должен увеличиваться.
4. Поскольку устное выступление воспроизводится всего один раз, студент должен научиться управлять своим вниманием и не отвлекаться как в процессе прослушивания аудиозаписи, так и во время формулирования собственного переводческого варианта.
5. Во время перевода следует избегать синтаксически незаконченных предложений, возвратов к началу предложения, комментариев типа «я не знаю, как переводится данное слово или выражение», «я ничего не понял» или «я прослушал», а также необоснованных и продолжительных пауз. Необходимо формулировать непротиворечивую переводческую гипотезу на основе той (пусть скудной) информации,

- которую удалось запомнить или записать. При этом следует опираться на здравый смысл и собственные фоновые знания по обсуждаемой тематике.
6. Следует помнить, что перевод осуществляется от первого лица: не «он сказал, что нужно купить акции», а «я считаю, что нужно купить акции».
  7. Студенты должны проявлять инициативу: активно участвовать в обсуждении собственного перевода и перевода своих коллег, задавать вопросы. Пока один из студентов переводит, другие должны продумывать альтернативные варианты, а затем предлагать их на обсуждение.
  8. Переводчик должен освоить навыки переводческой скорописи, научиться использовать наиболее распространенные обозначения, а также выработать собственную систему записей.
  9. Начинающему переводчику рекомендуется совершенствовать навыки аудирования с помощью просмотра новостных передач на иностранном языке, прослушивания выступлений на иностранном языке, имеющих в открытом доступе в Интернете. Ежедневные самостоятельные занятия (достаточно 15 минут) помогут не только лучше понимать иностранную речь, но и:
    - а. обогатить словарный запас, в том числе в области идиоматики;
    - б. улучшить собственное произношение, в том числе зафиксировать типичные интонационные рисунки речи;
    - в. узнать реалии страны изучаемого языка.
  10. Студентам необходимо совершенствовать дикцию: следить за чистотой речи, избегать слов-паразитов («вот», «как бы», «so», «well»), избавляться от звуков типа «а-а-а» и покашливаний перед началом перевода, а также в процессе формулирования мысли. Для этого после выполнения домашнего задания по расшифровке и переводу аудиозаписи можно осуществить перевод расшифрованного оригинального текста с листа в режиме записи. При последующем прослушивании записанного на пленку или цифровой носитель перевода следует выявлять и фиксировать указанные выше недочеты. При необходимости следует повторить запись с учетом замеченных погрешностей.
  11. Начинающим переводчикам необходимо расширять кругозор: чтение прессы и других информационных источников должно войти в привычку. Переводчик не может быть аполитичным, он должен знать фамилии известных политических, общественных деятелей, важнейшие географические названия, иметь минимальные экономические знания.
  12. Рекомендуется самостоятельно составлять глоссарии по различным тематикам. Навык поиска и упорядочения необходимой информации в сжатые сроки поможет в будущей работе.
  13. Начинающим переводчикам рекомендуется самостоятельно искать возможности применения приобретенных навыков устного перевода на практике. Любое мероприятие – от рядовой экскурсии до тематической конференции с синхронным переводом – даст возможность потренировать технику устного перевода, придаст уверенность в своих силах и позволит реально оценить текущий уровень подготовки. При этом следует помнить, что практика устного перевода не должна идти в ущерб занятиям.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

## V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### а) перечень литературы

#### *основная литература*

1. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – 8-е изд. – М. : ЛКИ, 2008. – 464 с. – ISBN 978-5-382-00468-6 (**20 экз.**)
2. Гарбовский, Н. К. Курс устного перевода [Текст] : французский язык-русский язык : учеб. пособие / Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2006. – 304 с. – (HIERONYMUS). – ISBN 5-211-05017-7 (**13 экз.**)
3. Горшкова В.Е. Готовимся к итоговой государственной аттестации (практический курс перевода, французский и английский языки) [Текст]: учеб. пособие / В. Е. Горшкова, Е. А. Шумакова. – Иркутск: ИГЛУ, 2013. – 81 с. (**8 экз.**) (BELCA, ресурс № 1146)
4. Горшкова В.Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов [Текст]: учеб. пособие с аудиоприложением. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 150 с. (**8 экз.**)
5. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)

#### *дополнительная литература*

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2004. – 288 с. – (Изучаем иностранные языки). – ISBN 5-94033-040-1 (**10 экз.**)

### б) периодические издания

Периодические издания по данному курсу не предусмотрены.

### в) список авторских методических разработок

1. Горшкова, В. Е. Initiation à la traduction juridique = Введение в юридический перевод: учеб.-метод. пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: Изд-во ИГУ, 2021. – 184 с. (**40 экз.**)
2. Горшкова, В. Е. Перевод. Самостоятельная работа студентов: учеб пособие / В. Е. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – 146 с.
3. Горшкова В.Е. Курс специализации переводчиков французского языка (современная макроэкономика) [Текст] / В. Е. Горшкова, М. А. Горшкова. – Иркутск: ИГЛУ, 2003; М.: Восток-Запад, 2005. – 156 с. (**60 экз.**)
4. Горшкова, В. Е. Сборник текстов для последовательного перевода (французский и русский языки) / В. Е. Горшкова, Е. С. Черняева. – Иркутск: ИГЛУ, 2003. – 95 с.

### г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.trworkshop.net/> (Город переводчиков).
5. [yermolovich.ru/](http://yermolovich.ru/) (персональный сайт Д. И. Ермоловича)
6. [www.pavelpal.ru/node?page](http://www.pavelpal.ru/node?page) (персональный сайт П. Р. Палажченко)
7. [translation-blog.ru/ermolovich](http://translation-blog.ru/ermolovich)
8. <http://www.translate.ru>

9. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
10. <http://www.promt.ru/>
11. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
12. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Факультет располагает современной информационно-технологической инфраструктурой, обеспечивающей проведение всех видов дисциплинарной и междисциплинарной подготовки, лабораторной, практической и научно-исследовательской работы студентов, предусмотренных учебными планами.

В институте имеются в наличии 11 компьютерных классов (135 персональных компьютера, имеющих выход в Интернет); 5 компьютерных классов и 35 мультимедийных класса, 1 конференц-зал оснащены стационарным мультимедийным оборудованием для аудиовизуальной демонстрации материалов лекционных курсов (41 проектор, 41 экран, 6 интерактивных досок); в 2-х мультимедийных классах находятся 2 телевизора с жидкокристаллическим экраном. В учебном процессе применяется также передвижное презентационное оборудование: 34 ноутбука и 7 проекторов. Все компьютеры оснащены необходимыми комплектами лицензионного программного обеспечения.

Компьютерные классы объединены в локальную сеть; обеспечивается доступ к информационным ресурсам, к различным базам данных; в читальных залах открыт доступ к справочной и научной литературе, к периодическим изданиям. Кроме этого, учебный корпус оснащен точками свободного доступа wi-fi, которыми активно пользуются студенты и сотрудники.

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

### **6.2. Программное обеспечение**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

1. «Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 250-499

- Node 1 year Educational Renewal License». – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. Лиц.№1В08161103014721370444.
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. Лицензия № V4991270.
  3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: от 11.01.2008 до 06.06.2025.
  4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка  
12.11.2007 **бессрочно.**
  5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
  6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-ровка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
  7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086  
11.07.2012 **бессрочно**
  8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
  10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
  11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
  12. **Opera 41. Браузер** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
  13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf). Срок действия: бессрочно.
  14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
  15. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
  16. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
  17. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
  18. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.

19. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
20. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия - [GNU GPL v2](http://www.gnu.org/licenses/gpl-2.0.html)). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
21. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия - **GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
22. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
23. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
24. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

### 6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

## VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется требованиями ФГОС с учетом специфики ООП.

## VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### Оценочные средства для входного контроля

#### Вопросы для собеседования:

1. Перечислите основные профессиональные компетенции, необходимые для осуществления устного последовательного перевода специального текста.
2. Перечислите основные словари, используемые профессиональным переводчиком для изучаемой Вами пары языков. Приведите их краткую характеристику.
3. Аргументируйте важность наличия когнитивного багажа переводчика для выполнения качественного устного последовательного перевода специального текста.

### Оценочные средства текущего контроля

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции / индикаторы
1	Кейс-задача	Организация устного перевода	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК4.1</sub>
2	Контрольная работа № 1	Передача структурно-логической и коммуникативной информации	ИДК <sub>ПК4.2</sub>
3	Контрольная работа № 2	Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию	ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
4	Контрольная работа № 3	Учет в переводе фактора устойчивости языковых средств	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub> ПК-4 ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
5	Кейс-задача	Этика устного перевода	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub>
6	Контрольные работы № 4-7	Судебная система в РФ и Франции Терминология юридической сферы на ФЯ и РЯ	ПК-2 ИДК <sub>ПК2.1</sub> ИДК <sub>ПК2.2</sub> ИДК <sub>ПК2.3</sub> ПК-4



			ИДК <sub>ПК4.1</sub> ИДК <sub>ПК4.2</sub> ИДК <sub>ПК4.3</sub>
--	--	--	--

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- устный последовательный перевод текста специальной направленности с РЯ на ИЯ;
- устный последовательный перевод текста специальной направленности с ИЯ на РЯ.

Контрольные тексты по уровню сложности соответствуют положениям рабочей программы, при выборе текста руководствуются обсуждаемой на аудиторных занятиях проблематикой, объемом изученной лексики. Таким образом, для эффективной подготовки к выполнению контрольного задания рекомендуется повторить пройденный в ходе теоретических и семинарских занятий материал.

На контрольных мероприятиях использование словарно-справочными материалов не предусмотрено, поэтому при подготовке к мероприятиям текущего контроля и промежуточной аттестации не следует чрезмерно практиковать их использование на практических занятиях. Тем не менее, следует заранее подготовить необходимые материалы для выполнения задания (удобные для вас блокнот/бумагу, запасные ручки/карандаши).

Перед осуществлением контрольного перевода студентов необходимо ознакомить с принципами оценки качества перевода.

### Критерии оценки устного перевода

Устный перевод оценивается преподавателем в соответствии со следующим протоколом:

#### ВИДЫ ОШИБОК ПРИ УСТНОМ ПЕРЕВОДЕ И УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

Переводческие ошибки	Обозначения	Количество снятых баллов
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ (НЭ)</b>		
Полностью искажен смысл, опущена существенная информация, добавлена неверная информация	НЭ	-4 балла
Относительно искажен смысл (неправильно расставлены логические акценты, необоснованно опущена информация)	НЭ/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (СН)</b>		
Перевод не соответствует стилю оригинала	СН	- 4 балла
Неуместная стилистическая окраска отдельных слов и выражений (относительное искажение) и нарушение узальной нормы языка	СН/О	-1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ НОРМЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РЕЧИ (НПР)</b>		
Абсолютное (нарушена когезия на абзацно-фразовом уровне или когерентность на уровне текста)	НПР	- 3 балла
Относительное (допущены отдельные нарушения нормы языка перевода, т. е. грамматические ошибки, (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное употребление временных форм глагола, нарушение порядка слов и т. д.), орфографические и пунктуационные	НПР/О	- 1 балл
<b>НАРУШЕНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ НОРМЫ (ПН)</b>		

Прагматическая задача не выполнена (не достигнут коммуникативный эффект)	ПН/З	- 3 балла
<b>НАРУШЕНИЕ КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЙ НОРМЫ (КН)</b>		
Нарушена конвенциональная норма (ошибки в правилах передачи имен собственных, и т. д.)	КН	- 3 балла
Буквальный перевод (воспроизводящий нерелевантные элементарные смыслы оригинала при нарушении норм русского языка)	БП	- 2 балла
Пропущено предложение	-	- 3 балла
Пропущен отрывок	!	- 4 балла
Медленный темп речи, речь неуверенная, неуместная восходящая интонация в конце высказывания	Т	- 3 балла
Длинные паузы	Р	- 1 балл
Автокоррекция	Au	-1 балл
Запрос на повтор	rep	-1 балл
Избыточный перевод, отсутствие разумной переводческой компрессии	+	-1 балл

Оценка устной работы осуществляется по 100-балльной системе, каждая допущенная ошибка приводит к потере определенного количества баллов в соответствии с вышеприведенной таблицей, работа оценивается как **«отличная»** при финальном результате в 100-94 баллов; как **«хорошая»** – при результате в 93-85 баллов; как **«удовлетворительная»** – при результате в 84-75 баллов, при результате ниже 75 баллов работа признается **«неудовлетворительной»**.

#### **Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)**

Форма промежуточной аттестации: экзамены (7 и 8 семестры)

Перечень заданий, выносимых на промежуточную аттестацию (все задания выполняются без использования словаря или обращения к другим справочным источникам):

- 1) Перевод с листа с ФЯ на РЯ текста средней сложности объемом 1400–1800 знаков (время на подготовку – 3–4 мин.);
- 2) Двусторонний перевод интервью средней сложности (2 вопроса + 2 ответа);
- 3) Перевод с ФЯ на РЯ аудиозаписи продолжительностью до 2 мин.

#### **Демонстрационный вариант текста на перевод с листа во время экзамена:**

##### **Qu'est-ce que le droit au compte?**

Les personnes physiques domiciliées en France, et également les Français qui résident à l'étranger, qui ne possèdent pas de compte de dépôt en France, peuvent demander à la Banque de France de désigner une banque pour obtenir l'ouverture d'un tel compte. Ce droit est prévu par les dispositions de l'article L.312-1 du Code monétaire et financier.

Concrètement: vous êtes un particulier et vous ne parvenez pas à vous faire ouvrir un compte bancaire. La banque qui vous a refusé l'ouverture d'un tel compte peut, sur votre demande, transmettre une demande de droit au compte à la Banque de France.

Vous pouvez également vous rendre au guichet d'une succursale de la Banque de France pour remplir votre demande ou la lui adresser par courrier.

Votre dossier doit comporter les documents suivants :

- un formulaire de demande de droit au compte (téléchargeable sur notre site),
- une attestation de refus d'ouverture de compte délivrée par une banque,
- une pièce officielle d'identité en cours de validité,
- un justificatif de domicile (facture de moins de 3 mois ...)

Où s'adresser ?

La banque, qui sera désignée pas la Banque de France pour ouvrir le compte, pourra limiter l'utilisation de ce compte aux services bancaires de base. Ceux-ci sont gratuits. Ces dispositions sont prévues par les articles D.312-5 et D.312-6 du Code monétaire et financier.

Certains organismes peuvent vous aider dans vos démarches : le conseil général, la CAF, le centre communal d'action sociale dont vous dépendez, peuvent remplir une demande (que vous devez signer) et la transmettre avec vos justificatifs à la Banque de France. Certaines associations ou fondations, figurant sur la liste publiée sur le site Internet de la Banque de France, peuvent également le faire.

**Демонстрационный вариант текста интервью на двусторонний перевод во время экзамена:**

### **« Je parlerai devant mes juges »**

Vivant entre Israël et la Russie, Arcadi Gaydamak dame toujours son innocence. Et sa passion de la France...

**Le Nouvel Observateur.** – *Vous êtes, avec Pierre Fakone, l'un des principaux accusés de l'affaire dite de l' « Angolagate ». Mais vous avez quitté la France, au lieu de vous expliquer devant sa justice. Qu'est-ce qui vous autorise, dès lors, à crier au chantage et à l'injustice et à mettre en cause le juge d'instruction Philippe Courroye ?*

**Arcadi Gaydamak.** – C'est l'une des dernières affaires des années 1990, marquée par une focalisation des juges d'instruction sur les scandales financiers réels ou imaginaires, avec des coûts phénoménaux d'investigation et de bien maigres résultats, au détriment des enquêtes sur les crimes de sang. Parallèlement, des journaux influents ont témoigné d'un intérêt idéologique et commercial hors de proportion, dès que des hommes politiques ou des personnalités en vue étaient sous les feux de la rampe.

**N. O.** – *Qu'est-ce qui vous permet de dire cela ?*

**A. Gaydamak.** – Tout simplement parce qu'il n'y a jamais eu de commerce illicite d'armes, comme l'affirment de nombreux juristes, s'agissant d'un contrat concernant deux pays étrangers, sans qu'une seule munition ait transité par le territoire français. Les services du Premier ministre eux-mêmes, consultés par le juge d'instruction, ont reconnu en toutes lettres dans le dossier qu'il n'y avait pas délit.

**N. O.** – *Il y a tout de même eu une plainte d'Alain Richard, ministre de la Défense de Lionel Jospin.*

**A. Gaydamak.** – Cette plainte a été déposée a posteriori, pour sauver l'instruction. Elle a été explicitement motivée par la pression médiatique. Je suis fier d'avoir contribué à sauver le gouvernement légal d'Angola des griffes d'un mouvement terroriste sanguinaire. Il n'y a plus de victimes civiles. C'est grâce à notre action qu'aujourd'hui ce pays, l'un des plus respectés du continent africain, a été pacifié.

**N. O.** – *Vous rendrez-vous au procès ?*

**A. Gaydamak.** – Oui, je viendrai m'expliquer devant les juges, forcément plus impartiaux que le juge Courroye. Et vous verrez que ce jour-là on rira de lui comme on a fustigé le juge Burgaud.

*Propos recueillis par Airy Routier, le Nouvel Observateur*

**Демонстрационный вариант текста аудиозаписи на последовательный перевод:**

### **Aviation commerciale**

L'aviation civile commerciale a véritablement commencé après la Deuxième Guerre mondiale. Pour relier Le Havre à New York par bateau, il fallait en 1950 une semaine contre seulement 20 heures pour faire Paris-New York en avion quadrimoteur, avec escale. En 1960, avec

L'arrivée des jets commerciaux, on passe à 8 heures et, en fait, on en est toujours là aujourd'hui. Réduction du temps de trajet donc, mais aussi augmentation du nombre de passagers transportés. En 1950, la planète compte 2 milliards et demi d'habitants et l'avion transporte cette année-là 31 millions de personnes sans compter la Chine et l'URSS. En 2012, il y a 7 milliards d'habitants et près de 3 milliards de passagers aériens transportés cette année-là et on estime qu'en 2032 il y aura 8 milliards et demi d'habitants sur la Terre et près de 7 milliards de passagers transportés selon *Airbus*, soit un doublement du trafic aérien mondial annuel par rapport à aujourd'hui. Alors comment peut-on expliquer une telle croissance ? Premier facteur, il y a cette croissance démographique que nous venons d'évoquer, mais il faut aussi regarder la répartition de la population par grande région pour 2012 et les estimations pour 2032. Alors, on voit que cette croissance est tirée avant tout par la région Asie-Pacifique et par le continent africain. C'est donc dans ces régions que le nombre de passagers devrait le plus augmenter. Deuxième facteur de croissance, la baisse du prix du transport aérien, calculé en dollars constants<sup>1</sup> de 2009. Cette baisse est due notamment aux progrès techniques qui ont réduit les coûts de construction et d'entretien des avions, à la dérégulation du secteur dans les années 1980 et à l'apparition de compagnies dites *low cost*<sup>2</sup> proposant moins de prestations, mais des billets moins chers telles que *Southwest Airlines*, *Ryanair*, *easyJet*, *Gol*, *Air Berlin*. Troisième facteur enfin, les croissances économiques qui entraînent la hausse du pouvoir d'achat. Le nombre de personnes en mesure d'acheter un billet d'avion augmente. On a, entre 2012 et 2032, un essor important des classes moyennes au niveau mondial qui va d'ailleurs s'accompagner d'une massification du tourisme. Et si on regarde la répartition des classes moyennes par région pour ces deux dates, on voit que la part de l'Asie-Pacifique augmente considérablement dans le total mondial. Donc, en corrélant croissance économique, prix du billet, croissance démographique, on comprend que le secteur du transport aérien va croître, mais de manière inégale entre les régions du monde.

Разработчик:

\_\_\_\_\_

профессор  
(занимаемая должность)

В. Е. Горшкова  
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_



(Щурик Н.В.)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы*

<sup>1</sup> Доллар constant (économie) : valeur du dollar après suppression des variations du pouvoir d'achat dans le temps.

<sup>2</sup> Compagnies *low cost* (anglicisme) : compagnies à bas prix.